

No. 54669. Multilateral

MINAMATA CONVENTION ON
MERCURY. KUMAMOTO,
10 OCTOBER 2013

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Austria

Date: 12 June 2017

Date of effect: 10 September 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

N° 54669. Multilatéral

CONVENTION DE MINAMATA SUR LE
MERCURE. KUMAMOTO,
10 OCTOBRE 2013

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Autriche

Date : 12 juin 2017

Date de prise d'effet : 10 septembre 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Republic of Austria declares in accordance with Article 25 paragraph 2 of the Convention that, with regard to any dispute concerning the interpretation or application of this Convention, it recognizes both of means of dispute settlement mentioned in paragraph 2 as compulsory in relation to any party accepting the same obligation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Autriche déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, que, à l'égard de tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, elle reconnaît les deux moyens de règlement des différends mentionnés au paragraphe 2 comme obligatoires à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation.

RATIFICATION

Brazil

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
8 August 2017*

Date of effect: 6 November 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

RATIFICATION

Brésil

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 août 2017*

Date de prise d'effet : 6 novembre 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Czech Republic

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
19 June 2017*

Date of effect: 17 September 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 juin 2017*

Date de prise d'effet : 17 septembre 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN CZECH – TEXTE EN TCHÈQUE]

Prozkoumavše tuto úmluvu a vědouce, že Parlament České republiky s ní souhlasí, schvalujeme a potvrzujeme ji a v souladu s článkem 30 odst. 5 Minamatské úmluvy o rtuti Česká republika prohlašuje, že pro ni vstupuje kterákoli změna přílohy Úmluvy v platnost pouze po uložení její ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu vztahující se k této změně.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

... in accordance with paragraph 5 of Article 30 of the Minamata Convention on Mercury, the Czech Republic declares that any amendment to an annex to the Convention shall enter into force for the Czech Republic only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect thereto.

¹ Translation provided by the Government of the Czech Republic – Traduction fournie par le Gouvernement de la République tchèque.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... conformément au paragraphe 5 de l'article 30 de la Convention de Minamata sur le mercure, la République tchèque déclare que tout amendement à une annexe à la Convention n'entre en vigueur pour la République tchèque qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à celui-ci.

TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF
GREENLAND AND THE FAROE ISLANDS

Denmark

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
18 May 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DU
GROENLAND ET DES ÎLES FÉROË

Danemark

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 mai 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

ACCESSION

El Salvador

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
20 June 2017*

Date of effect: 18 September 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

ADHÉSION

El Salvador

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 juin 2017*

Date de prise d'effet : 18 septembre 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

ACCESSION

Estonia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
21 June 2017*

Date of effect: 19 September 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

ADHÉSION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 juin 2017*

Date de prise d'effet : 19 septembre 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

ACCEPTANCE

Finland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
1 June 2017*

Date of effect: 30 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

ACCEPTATION

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1^{er} juin 2017*

Date de prise d'effet : 30 août 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

RATIFICATION

France

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
15 June 2017*

Date of effect: 13 September 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

RATIFICATION

France

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 juin 2017*

Date de prise d'effet : 13 septembre 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Iran (Islamic Republic of)

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
16 June 2017*

Date of effect: 14 September 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Iran (République islamique d')

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 juin 2017*

Date de prise d'effet : 14 septembre 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“... pursuant to Article 30, paragraph 5 of the Convention, the Islamic Republic of Iran hereby declares that any amendment to an annex to the Convention shall enter into force for the Islamic Republic of Iran only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto...”

“Consistent with its principal policy of protecting and promoting the environment and human health, the Islamic Republic of Iran has ratified the Minamata Convention on Mercury.

Fulfilling the obligations enshrined in the Convention is a clear duty of all relevant stakeholders including governmental or non-governmental; the Ministry of Foreign Affairs as the National Focal Point and the Organization of Protection of Environment as the National Authority of the Convention are assigned with the task of handling and monitoring the national implementation of the Convention.

It is the understanding of the Islamic Republic of Iran that implementation of the Convention is subject to providing the developing countries with sustainable, adequate and accessible financial support, technical assistance, technology transfer as well as capacity building and proper training which are recognized in the Articles 13 and 14 of the Convention as part of responsibilities of all parties, specifically the developed country parties.

The Islamic Republic of Iran is of the view that full and accurate implementation of the said articles is as necessary as other articles of the Convention and non-implementation of the said Articles may raise the issue of compliance.

Should the above assistance and support fail to be adequate, timely and sustainable; the extension of the exemptions will be a necessity.

The Islamic Republic of Iran would like to encourage all countries that have not yet done so, in particular developed countries to join the Convention and emphasizes that the whole international community should work together to realize the accepted principle of ‘Common But Differentiated Responsibilities’.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... en application du paragraphe 5 de l'article 30 de la Convention, la République islamique d'Iran déclare que tout amendement à une annexe n'entrera en vigueur à son égard qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement ou d'adhésion à celui-ci.

Conformément à sa politique de protection et de promotion de l'environnement et de la santé humaine, la République islamique d'Iran a ratifié la Convention de Minamata sur le mercure.

Toutes les parties prenantes, y compris les organisations gouvernementales et non gouvernementales, doivent s'acquitter des obligations énoncées dans la Convention; le Ministère des affaires étrangères, en tant que correspondant national, et l'Organisation de protection de l'environnement, en tant qu'autorité nationale compétente en ce qui concerne la Convention, sont tenus de gérer et de contrôler l'application de la Convention au niveau national.

La République islamique d'Iran comprend qu'aux fins de l'application de la Convention, il doit être fourni aux pays en développement une assistance et un appui dans les domaines financier et technique et dans ceux du transfert de technologies, du renforcement des capacités et de la formation qui soit durable, suffisant et accessible, conformément aux articles 13 et 14 de la Convention, dans le cadre des responsabilités qui incombent à toutes les parties, en particulier aux pays développés qui sont parties à la Convention.

La République islamique d'Iran est d'avis que l'application intégrale et exacte de ces articles est aussi nécessaire que celle d'autres articles de la Convention et que la non-application de ces articles peut soulever la question du non-respect des dispositions.

Si l'assistance et l'appui susmentionnés ne sont pas suffisants, rapides et durables, il faudra proroger les exemptions.

La République islamique d'Iran tient à encourager tous les pays qui ne l'ont pas encore fait, en particulier les pays développés, à adhérer à la Convention et souligne que l'ensemble de la communauté internationale doit œuvrer de concert pour concrétiser le principe accepté de « responsabilités communes mais différenciées ».

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Jamaica

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
19 July 2017*

Date of effect: 17 October 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Jamaïque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 17 octobre 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“... any amendment to an Annex to the Convention shall enter into force for Jamaica only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... tout amendement à une annexe à la Convention n'entrera en vigueur pour la Jamaïque qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à celui-ci.

ACCESSION

Kiribati

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
28 July 2017
Date of effect: 26 October 2017
Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

ADHÉSION

Kiribati

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 juillet 2017
Date de prise d'effet : 26 octobre 2017
Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

RATIFICATION

Latvia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
20 June 2017
Date of effect: 18 September 2017
Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

RATIFICATION

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 juin 2017
Date de prise d'effet : 18 septembre 2017
Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

RATIFICATION

Niger

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
9 June 2017
Date of effect: 7 September 2017
Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

RATIFICATION

Niger

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 juin 2017
Date de prise d'effet : 7 septembre 2017
Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

RATIFICATION

Palau

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
21 June 2017*

Date of effect: 19 September 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

RATIFICATION

Palaos

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 juin 2017*

Date de prise d'effet : 19 septembre 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
20 June 2017*

Date of effect: 18 September 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

République de Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 juin 2017*

Date de prise d'effet : 18 septembre 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

Declarations:

Déclarations :

[TEXT IN MOLDOVAN – TEXTE EN MOLDAVE]

„În conformitate cu articolul 25 punctul 2 din Convenție, Republica Moldova acceptă ambele mijloace de soluționare a litigiilor menționate în acest punct ca fiind obligatorii în relațiile cu orice parte care acceptă aceeași obligație.”

„În conformitate cu articolul 30 punctul 5 din Convenție, orice amendament la o anexă va intra în vigoare pentru Republica Moldova numai după depunerea instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare cu privire la acest amendament.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 25, paragraph 2 of the Convention, the Republic of Moldova accepts both means of dispute settlement referred to in this paragraph as compulsory in relation to any party accepting the same obligation.

In accordance with Article 30, paragraph 5 of the Convention, any amendment of an annex shall enter into force for the Republic of Moldova only after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, la République de Moldova accepte comme obligatoires les deux moyens de règlement des différends mentionnés audit paragraphe à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation.

Conformément au paragraphe 5 de l'article 30 de la Convention, tout amendement à une annexe n'entrera en vigueur pour la République de Moldova qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement ou d'adhésion à celui-ci.

ACCESSION

Rwanda

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
29 June 2017*
Date of effect: 27 September 2017
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

ADHÉSION

Rwanda

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 juin 2017*
Date de prise d'effet : 27 septembre 2017
*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

RATIFICATION

Slovakia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
31 May 2017*
Date of effect: 29 August 2017
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

RATIFICATION

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 mai 2017*
Date de prise d'effet : 29 août 2017
*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

¹ Translation provided by the Government of the Republic of Moldova – Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Moldova.

RATIFICATION

Slovenia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
23 June 2017*
Date of effect: 21 September 2017
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

RATIFICATION

Sri Lanka

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
19 June 2017*
Date of effect: 17 September 2017
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

ACCESSION

St. Kitts and Nevis

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
24 May 2017*
Date of effect: 22 August 2017
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

RATIFICATION

Syrian Arab Republic

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
26 July 2017*
Date of effect: 24 October 2017
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

RATIFICATION

Slovénie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 juin 2017*
Date de prise d'effet : 21 septembre 2017
*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

RATIFICATION

Sri Lanka

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 juin 2017*
Date de prise d'effet : 17 septembre 2017
*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

ADHÉSION

Saint-Kitts-et-Nevis

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 mai 2017*
Date de prise d'effet : 22 août 2017
*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

RATIFICATION

République arabe syrienne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 juillet 2017*
Date de prise d'effet : 24 octobre 2017
*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Thailand

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
22 June 2017*

Date of effect: 20 September 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Thaïlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 juin 2017*

Date de prise d'effet : 20 septembre 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“... any amendment to an annex to the Convention shall enter into force only upon the deposit of [the Government of the Kingdom of Thailand’s] instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 30 paragraph 5.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... tout amendement à une annexe à la Convention n’entrera en vigueur qu’après le dépôt de l’instrument de ratification, d’acceptation, d’approbation ou d’adhésion du Gouvernement du Royaume de Thaïlande conformément au paragraphe 5 de l’article 30.

APPROVAL

Viet Nam

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
23 June 2017*

Date of effect: 21 September 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August 2017*

APPROBATION

Viet Nam

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 juin 2017*

Date de prise d'effet : 21 septembre 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 août 2017*

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE
MINAMATA CONVENTION ON MERCURY.
NEW YORK, 26 DECEMBER 2014

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA
CONVENTION DE MINAMATA SUR LE
MERCURE. NEW YORK, 26 DÉCEMBRE 2014

Entry into force: 26 December 2014

Entrée en vigueur : 26 décembre 2014

Authentic texts: Arabic, Chinese and Spanish

Textes authentiques : arabe, chinois et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 août 2017

التصويبات المقترح إدخالها على النص العربي	النص العربي الأصلي	مكان التغيير
”تشجّع المصادر المتعددة الأطراف والإقليمية والثنائية للمساعدة المالية والتقنية ولبناء القدرات ونقل التكنولوجيا، بصفة عاجلة، على تعزيز...“	”تشجّع المصادر المتعددة الأطراف والإقليمية والثنائية للمساعدة المالية والتقنية ولبناء القدرات ونقل التكنولوجيا، بصفة عاجلة، على تعزيز...“	المادة 13-3
”نماذج ورصد تمثيلي للمناطق الجغرافية لمستويات الزئبق ومركبات الزئبق لدى الفئات السكانية الضعيفة وفي الأوساط البيئية، بما في ذلك...“	”نماذج رصد تمثيلي للمناطق الجغرافية لمستويات الزئبق ومركبات الزئبق لدى الفئات السكانية الضعيفة وفي الأوساط البيئية، بما في ذلك...“	المادة 19-1 (ب)
”القواطع والمرحلات، ما عدا قناطر قياس السعة أو الفقد العالية الدقة والقواطع والمرحلات اللاسلكية ذات الذبذبة العالية في أجهزة المراقبة والتحكّم، على ألا يزيد ما تحتوي عليه من الزئبق عن 20 ملغ لكل قنطرة أو مفتاح أو مرّحل“	”القواطع والمرحلات، ما عدا قناطر قياس السعة أو الفقد العالية الدقة والقواطع والمرحلات اللاسلكية ذات الذبذبة العالية، وأجهزة المراقبة والتحكّم، على ألا يزيد ما تحتوي عليه من الزئبق عن 20 ملغ لكل قنطرة أو مفتاح أو مرّحل“	الصف الثاني من الجدول الوارد في الجزء الأول
”مصاييح الفلورسنت الخلفية لأغراض الإنارة العامة“	”مصاييح الفلورسنت الأفقية لأغراض الإنارة العامة“	الصف الرابع من الجدول الوارد في الجزء الأول من المرفق ألف
”الزئبق في مصاييح الفلورسنت ذات المهبط البارد ومصاييح الفلورسنت ذات الإلكترود الخارجي للوحات العرض الإلكترونية“	”الزئبق في مصاييح الفلورسنت ذات المهبط البارد للوحات العرض الإلكترونية“	الصف السادس من الجدول الوارد في الجزء الأول من المرفق ألف
”مبيدات الآفات، والمبيدات الأحيائية، والمطهرات الموضعية للحروح“	”مبيدات الآفات، والمبيدات الأحيائية، ومواد تطهير الجروح“	الصف الثامن من الجدول الوارد في الجزء الأول من المرفق ألف

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

مكان التغيير	النص العربي الأصلي	التصويبات المقترحة إدخالها على النص العربي
المادة 4-1	”لا يسمح أي طرف، من خلال اتخاذه تدابير مناسبة، بتصنيع أو استيراد أو تصدير المنتجات المضاف إليها الزئبق المدرجة في الجزء الأول من المرفق ألف بعد انقضاء موعد الإنهاء التدريجي المحدد لتلك المنتجات...“	”لا يسمح أي طرف، من خلال اتخاذه تدابير مناسبة، بتصنيع أو استيراد أو تصدير المنتجات المضاف إليها الزئبق المدرجة في الجزء الأول من المرفق ألف بعد انقضاء الموعد المحدد للتخلص التدريجي من تلك المنتجات...“
المادة 5-7	”يحول كل طرف دون تطوير أي مرفق يستخدم أي مركبات الزئبق عن عمد...“	”يحول كل طرف دون تطوير أي مرفق يستخدم أي مركبات الزئبق عن عمد...“
المادة 5-8	”تشجّع الأطراف على تبادل المعلومات بشأن التطورات التكنولوجية الجديدة ذات الصلة...“	”تشجّع الأطراف على تبادل المعلومات بشأن التطورات التكنولوجية الجديدة ذات الصلة...“
المادة 4-8	”فيما يتعلق بالمواد الجديدة لكل طرف، يشترط الطرف استخدام أفضل التقنيات المتاحة وأفضل الممارسات البيئية لضبط الانبعاثات، وحيثما أمكن، تخفيضها في أقرب وقت ممكن من الناحية العملية...“	”فيما يتعلق بالمواد الجديدة لكل طرف، يشترط الطرف استخدام أفضل التقنيات المتاحة وأفضل الممارسات البيئية لضبط الانبعاثات، وحيثما أمكن، تخفيضها في أقرب وقت ممكن من الناحية العملية...“
المادة 5-8	”يُدرج كل طرف، فيما يتعلق بمصادره القائمة، في أي خطة وطنية تديراً أو أكثر من التدابير التالية وأن يتخذها، من التدابير التالية وأن يتخذ ما يلي...“	”يُدرج كل طرف، فيما يتعلق بمصادره القائمة، في أي خطة وطنية تديراً أو أكثر من التدابير التالية وأن يتخذها، من التدابير التالية وأن يتخذ ما يلي...“
المادة 6-9	”يضع كل طرف قائمة جرد للإطلاقات من المصادر ذات الصلة في أقرب وقت ممكن، وذلك في غضون خمسة أعوام بعد تاريخ دخول الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة له، وأن يحتفظ بها بعد ذلك...“	”يضع كل طرف قائمة جرد للإطلاقات من المصادر ذات الصلة في أقرب وقت ممكن، وذلك في غضون خمسة أعوام بعد تاريخ دخول الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة له، وأن يحتفظ بها بعد ذلك...“
المادة 4-12	”تشجّع الأطراف على التعاون في وضع وتنفيذ أنشطة لتحديد المواقع الملوّثة بالزئبق وتقييمها وتحديد أولوياتها وإدارتها والقيام، وفقاً للمقتضى، بتطهيرها...“	”تشجّع الأطراف على التعاون في وضع وتنفيذ أنشطة لتحديد المواقع الملوّثة بالزئبق وتقييمها وتحديد أولوياتها وإدارتها والقيام، وفقاً للمقتضى، بتطهيرها...“

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

	Authentic Chinese text/Texte authentique chinois	Proposal of correction to the authentic Chinese text/ Proposition de correction du texte authentique chinois
Article 6(8)	<p>八、尽管有第一款的规定，任何国家或区域经济一体化组织均不得在附件A或附件B中所列相关产品或工艺的淘汰日期到期后5年之后登记注册任何豁免，除非一个或多个缔约方就该产品或工艺一直享有业经登记的豁免，而且业已依照第六款的规定获准延期。在此种情形中，一国或一经济一体化组织可按第一条第一款和第二款中所给出的时间段就该产品或工艺登记某项豁免。此种豁免应当自相关的淘汰日期起10年后失效。</p>	<p>八、尽管有第一款的规定，任何国家或区域经济一体化组织均不得在附件A或附件B中所列相关产品或工艺的淘汰日期到期后5年之后登记注册任何豁免，除非一个或多个缔约方就该产品或工艺一直享有业经登记的豁免，而且业已依照第六款的规定获准延期。在此种情形中，一国或一<u>区域</u>经济一体化组织可按第一条第一款和第二款中所给出的时间段就该产品或工艺登记某项豁免。此种豁免应当自相关的淘汰日期起10年后失效。</p>

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

	Authentic Spanish text/Texte authentique espagnol	Proposal of correction to the authentic Spanish text/Proposition de correction du texte authentique espagnol
Article 8 (4 and 5)	<p>4) En lo relativo a las nuevas fuentes, cada Parte exigirá el uso de las mejores técnicas disponibles y las mejores prácticas ambientales para controlar y, cuando sea viable, reducir las emisiones lo antes posible, pero en cualquier caso antes de que transcurran cinco años desde la entrada en vigor del Convenio para esa Parte.</p> <p>5) En lo relativo a las fuentes existentes, cada Parte incluirá una o más de las siguientes medidas en cualquier plan nacional, y las aplicará lo antes posible, pero en cualquier caso antes de que transcurran diez años desde la fecha de entrada en vigor del Convenio para ella, teniendo en cuenta las circunstancias nacionales y la viabilidad económica y técnica, así como la asequibilidad, de las medidas:</p>	<p>4) En lo relativo a las nuevas fuentes, cada Parte exigirá el uso de las mejores técnicas disponibles y las mejores prácticas ambientales para controlar y, cuando sea viable, reducir las emisiones lo antes factible, pero en cualquier caso antes de que transcurran cinco años desde la entrada en vigor del Convenio para esa Parte.</p> <p>5) En lo relativo a las fuentes existentes, cada Parte incluirá una o más de las siguientes medidas en cualquier plan nacional, y las aplicará lo antes factible, pero en cualquier caso antes de que transcurran diez años desde la fecha de entrada en vigor del Convenio para ella, teniendo en cuenta las circunstancias nacionales y la viabilidad económica y técnica, así como la asequibilidad, de las medidas:</p>
Article 19 (2)	<p>Cuando corresponda, las Partes deberán aprovechar las redes de vigilancia y los programas de investigación existentes al realizar las actividades definidas en el párrafo 1.</p>	<p>Cuando corresponda, las Partes deberían aprovechar las redes de vigilancia y los programas de investigación existentes al realizar las actividades definidas en el párrafo 1.</p>

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE
MINAMATA CONVENTION ON MERCURY.
NEW YORK, 9 APRIL 2015

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA
CONVENTION DE MINAMATA SUR LE
MERCURE. NEW YORK, 9 AVRIL 2015

Entry into force: 9 April 2015

Entrée en vigueur : 9 avril 2015

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 16 August 2017

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
16 août 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

	Authentic text/Texte authentique espagnol	Proposal of correction to the authentic Spanish text/Proposition de correction du texte authentique espagnol
Article 6 (1)	Cualquier Estado u organización de integración económica regional podrá inscribirse para una o más exenciones <u>a partir</u> de las fechas de eliminación que figuran en el anexo A y en el anexo B, en adelante denominadas “exenciones”, notificándolo por escrito a la Secretaría:	Cualquier Estado u organización de integración económica regional podrá inscribirse para una o más exenciones <u>del cumplimiento</u> de las fechas de eliminación que figuran en el anexo A y en el anexo B, en adelante denominadas “exenciones”, notificándolo por escrito a la Secretaría:

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE
MINAMATA CONVENTION ON MERCURY.
NEW YORK, 27 APRIL 2017

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA
CONVENTION DE MINAMATA SUR LE
MERCURE. NEW YORK, 27 AVRIL 2017

Entry into force: 27 April 2017

Entrée en vigueur : 27 avril 2017

Authentic text: Chinese

Texte authentique : chinois

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 16 August 2017

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
16 août 2017

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

No.	Reference / Référence	Authentic Chinese text / Texte authentique chinois	Proposal of corrections to the authentic Chinese text / Proposition de corrections au texte authentique chinois
1	Preamble	<p><i>序言</i></p> <p>意识到特别是在发展中国家，因人口中的脆弱群体接触汞而引发的各种健康问题，尤其是对妇女和儿童以及通过<u>她们</u>给子孙后代造成的健康问题，</p>	<p><i>序言</i></p> <p>意识到特别是在发展中国家，因人口中的脆弱群体接触汞而引发的各种健康问题，尤其是对妇女和儿童以及通过<u>他们</u>给子孙后代造成的健康问题，</p>
2	Article 3.1 (b)	<p><i>第三条第一款第二项</i></p> <p>“汞化合物”系指…<u>朱砂矿石</u>和硫化汞。</p>	<p><i>第三条第一款第二项</i></p> <p>“汞化合物”系指…<u>朱砂</u>和硫化汞。</p>
3	Article 3.8	<p><i>第三条第八款</i></p> <p>任何缔约方均不得允许从它将提供书面同意的非缔约方进口汞，除非该非缔约方已提供了<u>证书</u>，表明所涉及的汞并非来自第三款或第五款第二项规定不允许使用的来源。</p>	<p><i>第三条第八款</i></p> <p>任何缔约方均不得允许从它将提供书面同意的非缔约方进口汞，除非该非缔约方已提供了<u>证明</u>，表明所涉及的汞并非来自第三款或第五款第二项规定不允许使用的来源。</p>
4	Article 3.12	<p><i>第三条第十二款</i></p> <p>缔约方大会应当在其第一次会议上就本条文、特别是其中<u>第五第一款</u>、第六和第八款提供进一步指导，并应确定并通过<u>第六第二款</u>和第八款所述证明书应列明的相关内容。</p>	<p><i>第三条第十二款</i></p> <p>缔约方大会应当在其第一次会议上就本条文、特别是其中<u>第五第一款</u>、第六和第八款提供进一步指导，并应确定并通过<u>本条第六第二款</u>和第八款所述证明书应列明的相关内容。</p>
5	Article 4.9 (c)	<p><i>第四条第九款第三项</i></p> <p>缔约方<u>获得</u>在经济上和技术上均为可行的无汞替代品的<u>情况</u>，同时亦考虑到其所涉环境和人体健康风险和惠益。</p>	<p><i>第四条第九款第三项</i></p> <p>缔约方在经济上和技术上均为可行的无汞替代品的<u>可获得性</u>，同时亦考虑到其所涉环境和人体健康风险和惠益。</p>
6	Article 5.6	<p><i>第五条第六款</i></p> <p>每一缔约方均不得在本公约生效之日前不存在的使用附件 B 所列生产工艺的设施中使用汞或汞化合物。</p>	<p><i>第五条第六款</i></p> <p>每一缔约方均不得在本公约<u>对其</u>生效之日前不存在的使用附件 B 所列生产工艺的设施中使用汞或汞化合物。</p>

7	Article 6.8	<p>第六条第八款</p> <p>…一国或一区域经济一体化组织可按第一条第一款和第二款中所给出的时间段就该产品或工艺登记某项豁免。</p>	<p>第六条第八款</p> <p>…一国或一区域经济一体化组织可按本条第一款第一项和第二款中所给出的时间段就该产品或工艺登记某项豁免。</p>
8	Article 8.5	<p>第八条第五款</p> <p>对于现有来源而言，每一缔约方均应在在实际情况允许时尽快、但不迟于自本公约开始对其生效之日起10年内……同时考虑到其国家的具体国情、以及这些措施在经济和技术上的可行性及其可负担性；</p>	<p>第八条第五款</p> <p>对于现有来源而言，每一缔约方均应在实际情况允许时尽快、但不迟于自本公约开始对其生效之日起10年内……同时考虑到其国家的具体国情、以及这些措施在经济和技术上的可行性及其可负担性；<u> </u></p>
9	Article 8.9 (a)	<p>第八条第九款第一项</p> <p>缔约方可依照第二条第二款制定的标准；</p>	<p>第八条第九款第一项</p> <p>缔约方可依照本条第二款第二项制定的标准；</p>
10	Article 9.2 (d)	<p>第九条第二款第四项</p> <p>“重大改造”是指对某一相关来源进行的、导致其排放量大幅增加的改造，其中不包括因对其副产品进行的回收而导致的释放量的任何改变。应当由所涉缔约方认定所涉改造是否属于重大改造；</p>	<p>第九条第二款第四项</p> <p>“重大改造”是指对某一相关来源进行的、导致其释放量大幅增加的改造，其中不包括因对其副产品进行的回收而导致的释放量的任何改变。应当由所涉缔约方认定所涉改造是否属于重大改造；</p>
11	Article 11.3 (b)	<p>第十一条第三款第二项</p> <p>仅为缔约方在本公约下获准的某种允许用途、或为依照第三条第一款进行环境无害化处置而得到回收、再循环、再生或直接再使用；</p>	<p>第十一条第三款第二项</p> <p>仅为缔约方在本公约下获准的某种允许用途、或为依照本条第三款第一项进行环境无害化处置而得到回收、再循环、再生或直接再使用；</p>
12	Article 11.4	<p>第十一条第四款</p> <p>在酌情审查和更新第三条第一款所述及的指导准则时，缔约方大会应寻求与《巴塞尔公约》的相关机构密切合作。</p>	<p>第十一条第四款</p> <p>在酌情审查和更新本条第三款第一项所述及的指导准则时，缔约方大会应寻求与《巴塞尔公约》的相关机构密切合作。</p>
13	Article 13.3	<p>第十三条第三款</p> <p>迫切鼓励各方通过多边、区域和双边来源提供技术、财政和技术援助、以及能力建设和技术转让…</p>	<p>第十三条第三款</p> <p>迫切鼓励各方通过多边、区域和双边来源提供财政和技术援助、以及能力建设和技术转让…</p>

14	Article 13.9	<u>第十三条第九款</u> 为了本公约之目的， <u>第六条第二款</u> 中所提及的国际方案应当在缔约方大会的指导下运作并对缔约方大会负责。	<u>第十三条第九款</u> 为了本公约之目的， <u>本条第六款第二项</u> 中所提及的国际方案应当在缔约方大会的指导下运作并对缔约方大会负责。
15	Article 19.1 (g)	<u>第十九条第一款第七项</u> 无汞产品和工艺技术经济可得性方面的信息与研究，以及减少和监测汞和汞化合物 <u>释放</u> 的最佳可得技术和最佳环境实践方面的信息与研究。	<u>第十九条第一款第七项</u> 无汞产品和工艺技术经济可得性方面的信息与研究，以及减少和监测汞和汞化合物 <u>排放和释放</u> 的最佳可得技术和最佳环境实践方面的信息与研究。
16	Annex A	<u>附件A</u> 开始禁止产品生产、进口或出口的时间(淘汰日期)	<u>附件A</u> 在此淘汰日期之后不允许产品生产、进口或出口
17	Annex E, Part I, Article 8	<u>附件E, 第一部分, 第八条</u> 争端各方和仲裁员均有义务保护其在仲裁庭审理案件期间秘密收到的任何资料或文件的 <u>机密性</u> 。	<u>附件E, 第一部分, 第八条</u> 争端各方和仲裁员均有义务保护其在仲裁庭审理案件期间秘密收到的任何资料或文件的 <u>保密性</u> 。
18	Annex E, Part I, Article 9	<u>附件E, 第一部分, 第九条</u> …仲裁庭的费用应由争端 <u>所涉各方</u> 平均分担。	<u>附件E, 第一部分, 第九条</u> …仲裁庭的费用应由争端 <u>各方</u> 平均分担。
19	Annex E, Part II, Article 7	<u>附件E, 第二部分, 第七条</u> …当事各方及调解委员会成员有义务 <u>对委员会议事期间所收到的机密材料或文件保守机密</u> 。	<u>附件E, 第二部分, 第七条</u> …当事各方及调解委员会成员有义务 <u>保护其在委员会议事期间秘密</u> 收到的任何资料或文件的 <u>保密性</u> 。